Obsah

Úvod o projektu 5
Uvedení do problematiky 7
Metodická doporučení 9
Úvod 11
I. Pohled do historie tlumočení 13
1. Tlumočnický dávnověk 13
2. Tlumočení ve středověku a novověku 15
3. Vznik profesionálního konferenčního tlumočení 16
4. Nástup simultánního tlumočení 17
5. Několik poznámek k vývoji postavení znakového jazyka 21
II. Základní druhy a typy tlumočení 23
1. Vymezení pracovních jazyků tlumočníka 23
2. Konsekutivní tlumočení 23
3. Simultánní tlumočení 24
4. Tlumočení z listu 27
5. Doprovodné tlumočení 27
6. Další specifické kategorie tlumočení 28
6.1 Soudní tlumočení 28
6.2 Komunitní tlumočení 28
6.3 Tlumočení ve znakovém jazyce 30
6.4 Tlumočení pro nevidomé a hluchoslepé 30
6.5 Evropská unie, jazyky a tlumočení 31
6.6 Nové technologie a tlumočení 33
III. Úvod do teorie tlumočení 35
1. Základní vývojové etapy v teorii tlumočení – chronologický přehled 35
1.1 Situace v 50. letech a na počátku 60. let 36
1.2 Empirické a teoretické práce v 60. a 70. letech 39
1.3 Výzkum prováděný tlumočníky na akademické půdě v 70. a 80. letech 41
1.4. Nové tendence v teorii tlumočení – 80. léta 44
1.5 Současná situace v teorii tlumočení –přelom tisíciletí 46
IV. Základní teoretické modely a koncepce procesu simultánního tlumočení 47
1. Průběh procesu simultánního tlumočení 47
1.1. Souběžnost řečových činností v procesu simultánního tlumočení 50
1.2 Mechanismy zajišťující souběžnost činností v procesu simultánního tlumočení 52

1.3 Faktory ovlivňující úroveň simultánního tlumočení 59
2. Základní modely simultánního tlumočení 69
2.1 Psychologické modely tlumočení 69
2.2 Psycholingvistické modely tlumočení 71
2.3 Interpretativní teorie tlumočení (teorie smyslu) D. Seleskovitchové 74
2.4 Tlumočnický model úsilí Daniela Gila 80
V. Konsekutivní tlumočení 85
1. Teoretické přístupy k tlumočnické notaci 86
1.1 Ženevská škola 87
1.2. Pařížská škola (ESIT) 88
1.3 Heidelberská škola 88
1.4 Ruská škola 89
1.5 Alternativní přístupy – Tony Buzan 90
VI. Závěr 91
Použitá a doporučená literatura 93
O autorce 103
O České komoře tlumočníků znakového jazyka 105